

2-8 ペナンペアン パナンペアン

川上の男と川下の男がいた

語り：貝澤とうるしの

ペナンペ…… ペナンペ アン パナンペ アニネ シラニケ
penanpe... penanpe an pananpe an h_ine siran h_ike
川上の男、ペナンペとパナンペがいて、

パナンペ エアラキンネ イソン チェプ ヌコアン コロ
pananpe earkinne ison cep nukoan kor
パナンペは非常に獲物と魚をたくさんとりながら

アン ペ ネ ルウエ ネ ヒケ
an pe ne ruwe ne hike
いるものであって

ペナンペ アナク ネウン イキ ヤッカ オムケン パテク キ ア プ、
penanpe anak neun iki yakka omuken patek ki a p,
ペナンペはそうしても獲物をとれないばかりで

シネ アン タ エキネ、
sine an ta ek h_ine,
ある日に来て、

「アコロ パナンペ マク エイキ イネ エネ
“a=kor pananpe mak e=iki h_ine ene
「私のパナンペよ、お前はどのようにして

ナニ エイソン ペ オラ アシヌマ アナク
nani e=ison pe ora asinuma anak
すぐにお前は狩りが上手なものなのか？ 私は

ネプカ アサキ アン ネプ カ アウク カ エアイカピ° アン。」

nepka a=sak h_i an nep ka a=uk ka eaykap h_i an.”

なにもない時がある。なにもとれないときがある」

シコロ ハウエアン アクス

sekor hawean akusu

と言うと、

「エク。イペ コロ アパシクマ ナ。」

“ek. ipe kor a=paskuma na.”

「来いよ。食事をしながら教えてやるよ」

シコロ ハウエアナクス

sekor hawean akusu

と言うと、

パナンペ ハウエアナクス

pananpe hawean akusu

パナンペがそう言うと、

「ソモ アヌ ヤッカ ホシキ タシ アヌ ア プ」

“somo a=nu yakka hoski tas a=nu a p”

「聞かなくても先に私が聞いたのに」

セコロ ハウエアン コロ アパ ソモアン…… サム ウン

sekor hawean kor apa somoan... sam un

といいながら戸のそばに

オクイマ テク コロ ソイネ ルウエ ネ。

okuyma tek kor soyne ruwe ne.

小便をさっとひっかけて外にでたのだ。

オラノ パナンペ アナク エミナ ルスイ

orano pananpe anak emina rusuy

それからパナンペは笑いたくなって、

「エネ アイェ プ カ エハイタ イケ フンタ エオシコニ プ アン？」

“ene a=ye p ka ehayta h_ike hnta e=oskoni p an?”

「このように私が言うことも無視して何が捕まえられるものか」

シコロ ハウエアン コロ エミナ ルスイ コラン ルウェ ネ

sekor hawean kor emina rusuy kor an ruwe ne

といいながら笑いながらいたのだ。

アクス ソンノカ コント オムケン ワ エネ イキ ヒ カ イサム オラノ

akusu sonnoka konto omuken wa ene iki hi ka isam orano

すると本当に（それから）獲物がとれなくてどうすることもできない。そこで

パナンペ アナクネ

pananpe anakne

パナンペは

「タ エネ ネ ワ クス アイェ プ エヌ ワ アイェ プ

“ta ene ne wa kusu a=ye p e=nu wa a=ye p

「ほら、こういうことだから、私が言うことを聞いて、私の言う

ネノ エイキ ヤクネ ピリカ イケ、アイェ プ エヌ カ ソモ キ ヒ アン。

nenno e=iki yakne pirka h_ike, a=ye p e=nu ka somo ki hi an.

ようにすればよかったのに、私が言うことをお前が聞きもしない。

カムイ ネ ヤッカ アイヌ ネ ヤッカ イテキ アシコウエンテ ノ

kamuy ne yakka aynu ne yakka iteki a=sikowente no

神であっても人間であっても、自分を粗末にしないで（?）

アイヌ イェ プ カムイ イェ プ

aynu ye p kamuy ye p

人間が言う事、神が言うことを

アヌ コロ オカアン コロ ピリカ プ ネ ヒケ エネ

a=nu kor oka=an kor pirka p ne hike ene

私が聞きながらいると良いものなのに、このように

アイェ プ カ ソモ エヌ オラ エネ エイキ ヒ カ イサム イ アン」
a=ye p ka somo e=nu ora ene e=iki hi ka isam h_i an”
私が言うことも聞かないので、どうしようもなくなるのだ」

シコロ カネ ハウエアン コロ アン、
sekor kane hawean kor an,
といいながらいた。

オラノ パナンペ アナク エミナ ルスイ ペナンペ アナク
orano pananpe anak emina rusuy penanpe anak
それからパナンペはそのことを笑いたい。ペナンペは

エネ イキ ヒ カ イサム。ウク ワ エ プ カ イサム マ
ene iki hi ka isam. uk wa e p ka isam w_a
どうしようもなくとって食べるものもなくて

シノ ライ トウツトウ イェ コラン オラノ エネ ヤイヌ ヒ
sino ray tuttu ye kor an orano ene yaynu hi
本当に死ぬ（と）言い（？）ながらいた。それからこのように思ったことは

「イテキ アコロ パナンペ イェ プ アハイタ ノ イェ プ アヌ ア ヤクネ
“iteki a=kor pananpe ye p a=hayta no ye p a=nu a yakne
「私のパナンペが言ったことを無視しないで、言うことを聞いていれば

アイヌ ネノ イキアン…… エネ イキ ヒ ネノ イキアン ペ ネ。
aynu neno iki=an... ene iki hi neno iki=an pe ne.
人間のように私もできた。あの（パナンペの）ように私もできたのに。

イエ プ アハイタ オラ エネ
ye p a=hayta ora ene
言う通りにしないからこのように

オムケナン チェッポ ポカ カ アエオムケニ アン。」
omuken=an ceppo poka ka a=eomuken h_i an.”
私は獲物がとれない、小魚さえもああ獲物がない」

シコロ ヤイヌ ワ

sekor yaynu wa

と思って

エネ イキ ヒ カ イサム マ クス

ene iki hi ka isam w_a kusu

どうしようもないので、

パナンペ イェ プ ペナンペ ソモ ヌ ワ オラ エネ イキ ヒ カ イサム マ

pananpe ye p penanpe somo nu wa ora ene iki hi ka isam w_a

パナンペが言うことをペナンペが聞かなくてどうしようもなくて

カムイ オピッタ オロワ アウェナ PAPU ワ

kamuy opitta orowa a=wenapapu wa

神々みんなから、ひどくとがめられて

エネ イキ ヒ カ イサム コロ アン ルウェ ネ

ene iki hi ka isam kor an ruwe ne

どうしようもなくていた

シコン フナコロ アヌ プ アン

sekor_hunakor a=nu p an

と言う話をどこかで私は聞いた。

(萱野茂：ペナンペ アン パナンペ アニネ オカアン ペ ネ ア ヒケ)

(萱野茂：penanpe an pananpe an h_ineline oka=an pe ne a hike)

(萱野茂：パナンペがいた、ペナンペがいた)

(萱野茂：つちゅうんだな。)

(フチ：ペナンペ アン パナンペ アン)

(フチ：penanpe an pananpe an)

(フチ：パナンペがいた、ペナンペがいた)

もう一つみちかいのあるけんど？